

TODAS LAS INTERVENCIONES SON AL COMIENZO DE CADA ACTO

Actus II: Palaestrio.

El público de pie	<i>Romani, ite domum!</i>	¡Romanos, íos a casa!
Palestrión	<i>Hic omnes collegae conuenimus. Hic est omnium Romanorum domus... nostra magna DOMUS BAEBIA!</i>	Aquí nos hemos congregado todos los compañeros. Aquí está la casa de todos los romanos... ¡la magnífica casa BAEBIA!
Aplauso general.		

Actus III: Palaestrio, Periplectomenus

Todas las chicas	<i>Uos uidetis quod nos uidemus?: pulchrum puerum et semisenem liberalem.</i>	¿Vosotras veis lo que vemos nosotras?: ¡un hermoso chico y un maduro interesante!
Palestrión	<i>Pol, salacillulae sunt istae saguntinae!</i>	Por Pólux, picaronzuelas son "estas" saguntinas.
Todos los chicos	<i>Nam nos uidemus excruciantum infantem et obsoletum stercorem.</i>	Pues nosotros vemos a un chiquillo digno de la cruz y un apestado vejestorio.
Periplectómeno	<i>Gloriosi garruli! Ite crucem!</i>	¡Valientes bocazas! ¡Que os cuelguen en la cruz!
Todos	Uh!	

Actus IV: Pyrgopolynices.

Chicas cávea superior	<i>Persalue pulcher!</i>	¡Hola, hola, guapo!
Pyrgopolinices	<i>Bene!</i>	¡Bien!
Chicas cávea media	<i>Persalue pulchrior!</i>	¡Hola, hola, más que guapo!
Pyrgopolinices	<i>Melius!</i>	¡Mejor!
Chicas cávea inferior	<i>Persalue pulcherrime!</i>	¡Hola, hola, guapísimo!
Pyrgopolinices:	<i>Optume!</i>	¡Perfecto!
Chicos cávea superior	<i>Deuale, falsiloque!</i>	¡Adiós, adiós, habla-barato!
Pyrgopolinices	<i>Male!</i>	¡Malo!
Chicos cávea media	<i>Deuale, falsifice!</i>	¡Adiós, adiós, actúa-barato!
Pyrgopolinices	<i>Peius!</i>	¡Peor!
Chicos cávea inferior	<i>Deuale, falsiurii!</i>	¡Adiós, adiós, jura-barato!
Pyrgopolinices	<i>Pessume!</i>	¡Espantoso!

Actus V: Periplectomenus, Pyrgopolynices

Todas las chicas	<i>Euge! fortunatae quae cum istis cubant!</i>	¡Guau! ¡Afortunadas las que con "estos" se acuestan!
Pyrgopolinices	<i>Venus me amat! Quod uolo ut uolo impetro.</i>	¡Venus me ama! Lo que quiero cuando quiero lo logro.
Todos los chicos	<i>Nam nos hanc machaeram uobis consolari uolumus.</i>	Pues nosotros queremos "consolar" esta "espada" en vosotros.
Periclectómeno	<i>Dederunt nobis uerba! Mala mulier mers est.</i>	¡Bien nos han engañado! ¡Peligrosa mercancía es la mujer!
Todos	<i>Procedite!</i>	¡Continuad!

Estas frasecitas que serán dichas entre el público y los actores del *Miles* pretendemos que tengan cierta motivación y por ello se corresponden con el texto de Plauto y con la canción preparada para la representación. También se ha procurado que su vocabulario y estilo sean lo más fieles posible a la obra.

La intervención al principio del acto II es un homenaje a la película "La vida de Brian" y a nuestra *domus Baebia*. *COL-legae* y *CON-uenimus* remiten a las numerosas palabras dotadas de prefijo CON- en la obra. Es lógico si pensamos que el argumento es volver a reunir a dos amantes.

El principio del acto III juega con ver y no ver. Este es uno de los temas recurrentes durante la obra, base de su comicidad y la expresión como tal aparece en varias ocasiones. *Semisenem*, *pulchrum* y *liberalem* son palabras del *miles*. Las dos últimas también de la canción. Asimismo son palabras del libreto plautino *excruciandum* y *stercorem*. En *salacillulae sunt istae saguntinae* y *gloriosi garruli* hemos jugado con la aliteración, tan querida por nuestro autor.

Al principio del acto IV, las diferentes chicas hacen un *tricolon* ascendente en grado, exactamente igual que en la canción. Los chicos en cambio lo hacen con expresiones que aparecen en el texto, muestra del ingenio verbal para los compuestos de Plauto. Los saludos con los prefijos son unos "barbarismos" que intentan remedar esa capacidad plautina: *persalve* sería algo así como "hola. Estoy aquí, mírame" y *deuale* "adiós para siempre. Que te mueras".

Finalmente las intervenciones de las chicas y el soldado al principio del acto V están tomadas casi literalmente de la canción. La respuesta de los chicos es una frase del *Miles* donde ellos, celosos, amenazan a los dos personajes con usar con ellos sus "espadas", en juego bélico-sexual que se corresponde con el destino final del soldado. La respuesta del viejo Periplectómeno está tomada de palabras suyas donde hace una crítica a las mujeres (fuerte aliteración), diciendo que sin ellas se vive mejor y que las palabras sólo sirven para engañar.

Esperamos que os parezca que mantienen un mínimo del humor de Plauto.